

qu'un aussi beau pays fut inconnu à nos Historiens, à nos Géographes ; & à nos Voyageurs. Si ce n'est peut-être que ces villes & ces Réchabites ayent été détruits & exterminés depuis le douzième siècle. Le genre de vie de tout ce peuple, ses habits, sa profession, sont encore des caractères qui rendent peu croyable ce que nous en dit cet Auteur. Chacun peut en croire ce qu'il jugera à propos ; nous ne décidons rien : mais nous demeurerons dans le doute jusqu'à de nouvelles preuves de l'existence des Réchabites, dans la nation des Juifs d'aujourd'hui, ou même dans ceux du douzième siècle.



JÉRÉMIE.

CHAPITRE PREMIER.

Mission de Jérémie. Maux qui doivent fondre sur la terre de Juda.

VERBA Jeremiae filii Helciae, de Sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.

2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiae filii Amon regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.

3. Et factum est in diebus Joakim filii Josiae regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciae filii Josiae regis

PROPHÉTIE de Jérémie fils d'Helcias, l'un des Prêtres qui demeuroient à Anathoth ville sacerdotale " située dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adressa sa parole" au temps de Josias fils d'Amon Roi de Juda, la treizième année de son regne.

3. Il lui parla encore" au temps de Joakim fils de Josias Roi de Juda ; & il continua de lui découvrir ses volontés, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias fils de Josias Roi de Juda, & jusqu'au temps de la transmigration des Juifs, qui

AV. L'ÉCR.
CHR. VULG.
629.

Ÿ. 1. Voyez au Livre de Josué xxxi. 18.
Ÿ. 2. Au lieu de ces mots, *Quod factum est verbum Domini ad eum*, l'Ébreu peut se traduire: *Ad quem factum est verbum Domini in diebus, &c.*

Ÿ. 3. A la lettre *Et factum est*: on sous-entend l'expression *verbum Domini ad eum*, du Ÿ. précéd. Le P. Houbigant suppose qu'elle a été omise par les Copistes.

furent enlevés de Jérusalem, & emmenés captifs à Babylone au cinquième mois."

4. Le Seigneur m'adressa donc alors sa parole, & me dit :

5. Je vous ai connu, & je vous ai aimé, avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mère; je vous ai sanctifié avant que vous fussiez sorti de son sein; & dès-lors je vous ai établi Prophète, pour aller annoncer mes volontés parmi les nations."

6. Je lui dis : Ah, ah, ah, "Seigneur, Dieu, vous voyez que je suis incapable d'un tel ministère; je ne fais point parler, parce que je ne suis encore qu'un enfant, ayant à peine quinze ans."

7. Le Seigneur me dit : Ne dites point : Je suis un enfant; car vous irez par-tout où je vous enverrai, & vous porterez toutes les paroles que je vous commanderai de dire.

8. N'appréhendez point ceux vers qui je vous enverrai, & ne craignez point de paroître devant eux, parce que je suis avec vous, pour vous délivrer de leurs mains, dit le Seigneur, & pour empêcher qu'ils n'ayent l'avantage sur vous.

Ibid. Jérémie prononça encore quelques prophéties après cette transmigration. Voyez la Préface.

5. Voyez ce qui est dit sur cela dans la Préface.

Ibid. Ou plutôt & selon l'Hébreu : pour annoncer les desseins que j'ai formés sur les nations. Les Prophéties de Jérémie ne regardent pas seulement Israël & Juda, mais encore divers autres peuples, tels que les Egyptiens, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, les Iduméens, les Syriens, les

Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Priusquam te formarem in utero, novi te : & antequam exires de vulva ; sanctificavi te , & Prophetam in gentibus dedi te.

6. Et dixi , A , a , a , Domine Deus : ecce nescio loqui , quia puer ego sum.

7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum : quoniam ad omnia quæ mittam te , ibis ; & universa , quæcumque mandavero tibi , loqueris.

8. Ne timeas à facie eorum : quia tecum ego sum , ut eruam te , dicit Dominus.

Elamins, les Chaldéens. Elles regardent aussi les nations que Dieu avait résolu d'appeler à la foi, & qui ayant été substituées aux Juifs, sont elles-mêmes souvent représentées sous le symbole des enfants de Juda & des habitants de Jérusalem. Jérémie est le Prophète des Gentils comme Saint Paul en est l'Apôtre.

5. 6. Hébr. autr. Hélas !

Ibid. Hébr. autr. parce que je suis jeune. Voyez dans la Préface ce qui est dit sur l'âge de Jérémie.

9. Et misit Dominus manum suam, & tetigit os meum : & dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo :

10. ecce constitui te hodie super gentes & super regna, ut evellas, & destruas, & disperdas, & diffises, & ædifices, & plantes.

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides, Jeremia ? Et dixi : Virgam vigilantem ego video :

12. & dixit Dominus ad me : Benè vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo ut faciam illud.

13. Et factum est verbum Domini secundò ad me, dicens : Quid tu vides ? Et dixi : Ollam succensam ego video, & faciem ejus à facie Aquilonis.

14. Et dixit Dominus

9. Alors le Seigneur étendit sa main, toucha ma bouche, & me dit : Je mets présentement mes paroles dans votre bouche :

10. je vous établis aujourd'hui sur les nations & sur les royaumes, pour leur déclarer que je vais arracher & détruire, perdre & diffuser les uns, édifier & planter les autres sur les ruines des premiers, selon que le demanderont les règles de ma sagesse & de ma justice.

11. Le Seigneur me parla encore, & me dit : Que voyez-vous, Jérémie ? Je lui répondis : Je vois une verge qui veille, c'est-à-dire, une branche d'amandier qui se hâte de produire les fruits qu'elle a promis.

12. Le Seigneur ajouta : Vous avez bien vu. Sachez donc que je ferai comme cette verge; car je veillerai aussi pour accomplir ma parole.

13. Le Seigneur me parla une seconde fois, & me dit : Que voyez-vous ? Je lui répondis : Je vois une chaudière bouillante, qui vient du côté de l'aquilon.

14. Le Seigneur me répondit : Ce que

5. 10. Hébr. autr. Je vous établis aujourd'hui Voyant ou Prophète sur les nations, &c.

5. 11. C'est le sens de l'Hébreu. Je vois une branche d'amandier. En Hébreu, l'amandier se nomme d'un nom qui marque la vigilance : & ce nom a rapport à la nature même de cet arbre qui, comme plus vigilant que les autres, se hâte de produire ses fleurs & son fruit.

5. 12. c. à d. je vais me hâter d'accomplir ma parole, de même que l'amandier,

selon sa nature marquée par son nom même, se hâte de produire son fruit.

5. 13. Autrement & selon l'Hébreu à la lettre : une chaudière soufflée, & tournée du côté de l'aquilon. Cette chaudière représentoit la Judée & Jérusalem même. (Ezech. xxiv. 3. & seq.) le vent qui souffloit du Septentrion représentoit Nabuchodonosor. Voyez le 5. suivant. La Chaldée étoit au nord oriental de la Judée; & c'étoit par le côté du nord que l'on entroit en Judée, en venant de Chaldée.

vous voyez apprend que c'est de la Chaldée, qui est du côté de l'aiglon à l'égard de la Palestine, que viendront fondre" sur tous les habitants de cette terre les maux dont je suis prêt à l'affliger.

15. Car je vais appeler tous les peuples des royaumes qui sont du côté de l'aiglon, dit le Seigneur; & ils viendront chacun établir leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem, tout autour de ses murailles, & dans toutes les villes de Juda.

16. Et je prononcerai avec eux mes jugements contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné, " qui ont sacrifié aux dieux étrangers, & qui ont adoré des idoles qui étoient les ouvrages de leurs mains.

17. Mais avant de faire souffrir à mon peuple ces châtimens qu'il a si justement mérités, je veux l'en avertir, afin qu'il puisse les éviter. Vous donc, Jérémie, ceignez vos reins, relevez votre robe, & allez promptement vers ces ingrats & ces infidèles, & dites-leur tout ce je vous commande. N'appréhendez point de paroître devant eux, parce que vous n'en recevrez aucun mal; je ferai même que vous n'en aurez aucune crainte."

¶ 14. On lit dans l'Hébreu, *TEFK*, *aperieur*; les Septante ont lu ici le même mot qu'au §. précédent: *TEUK*, *sufflabitur*. C'est de l'Aiglon que le mal sera soulé, viendra fondre comme une tempête, sur tous les habitans de cette terre.

¶ 16. Hébr. autr. Et je leur prononcerai, aux habitans de cette terre, mes jugements.

ad me: Ab Aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ.

15. Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum Aquilonis, ait Dominus: & venient, & ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, & super omnes muros ejus in circuitu, & super universas urbes Juda.

16. Et loquar judicia mea cum eis, super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, & libaverunt diis alienis, & adoraverunt opus manuum suarum.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, & surge, & loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides à facie eorum: nec enim timere te faciam vultum eorum.

(*Infr. iv. 12. xxxix. 5.*) à cause de toute leur malice, parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont offert de l'encens à des dieux étrangers, & qu'ils ont adoré, &c.

¶ 17. Hébr. autr. N'appréhendez point de paroître devant eux; & ne craignez point que je vous brise devant eux.

18. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum, super omnem terram, regionibus Juda, principibus ejus, & sacerdotibus, & populo terræ.

19. Et bellabunt adversum te, & non prævalerunt: quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

18. Car je vous établis aujourd'hui ^{*Infr. vi. 27.*} comme une ville forte, une colonne de fer, & un mur d'airain sur toute la terre, à l'égard des Rois de Juda, de ses Princes, de ses Prêtres, & de son peuple.

19. Ils combattront contre vous, & ils n'auront point l'avantage sur vous; parce que je suis avec vous, pour vous délivrer de tous leurs efforts, dit le Seigneur.

CHAPITRE II.

Plaintes du Seigneur contre les enfans d'Israël. Prédications des maux qui devoient fondre sur eux.

1. ET factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Vade, & clama in auribus Jerusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus sum tui, miserrans adolescentiam tuam, & charitatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra quæ non feminatur.

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Allez, & criez aux oreilles de Jérusalem; dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: Je me souvins de vous, & j'eus compassion de votre jeunesse, lorsque, dans les premiers temps où vous commençiez de vous former, vous gémissiez sous la tyrannie des Egyptiens; je me souvins alors de l'amour que j'eus pour vous, lorsque vous séparant des autres nations, en la personne d'Abraham votre père, je vous pris pour mon épouse; je me souvins, dis-je, de cet amour; & je vous fis sortir de l'Egypte par une multitude de prodiges inouis. Je m'en souvins encore quand vous me suivîtes dans le désert, dans une terre qui n'étoit point semée, & que je vous fis trouver l'abon-

dance au milieu de cette terre stérile."

3. Alors Israël fut consacré au Seigneur; il fut choisi pour être les prémices de ses fruits, & son peuple bien-aimé. Alors cette parole fut prononcée en faveur d'Israël: Tous ceux qui le dévorent, font un crime; & les maux viendront fondre sur eux, dit le Seigneur.

4. Ecoutez donc maintenant la parole du Seigneur, maison de Jacob, & toutes les familles de la maison d'Israël."

Mich. vi. 3.

5. Voici ce que dit le Seigneur: Quelle injustice vos peres ont-ils trouvée en moi, qui les ait obligés à m'abandonner pour suivre des dieux étrangers? Car ils se sont éloignés de moi, & ils ont suivi la vanité, en adorant de vaines idoles; & par ce vain culte, ils sont devenus vains eux-mêmes.

6. Et insensibles à tous mes bienfaits, ils n'ont point dit: Où est le Seigneur, qui nous a fait monter de la terre d'Égypte, qui nous a heureusement conduits par le désert, au travers d'une terre inhabitée & inaccessible, d'une terre sèche & aride, qui étoit l'image de la mort, d'une terre par où jamais homme n'a passé, & où jamais homme n'a

ψ. 2. Autrement & selon l'Hébreu: Je me souviens de vous, & je me rappelle la miséricorde que j'exerçai envers vous, lorsque vous étiez jeune; je me rappelle l'amour que j'eus pour vous, lorsque je vous pris pour mon épouse; je me rappelle le temps où vous me suiviez dans le désert, dans une terre qui n'étoit point semée.

ψ. 3. Cette parole renferme une allusion à la loi touchant les prémices consacrées au Seigneur. Levit. xxii. 10. 16. On lit dans l'Hébreu תבואתו pour תבואתו, frugum ejus; c'est-à-dire, le pronom féminin pour le pronom masculin; les Rabbins en conviennent.

3. Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum ejus: omnes qui devorant eum, delinquant: mala venient super eos, dicit Dominus.

4. Audite verbum Domini, domus Jacob, & omnes cognationes domus Israel:

5. Hæc dicit Dominus: Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt à me, & ambulaverunt post vanitatem, & vani facti sunt?

6. Et non dixerunt: Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti: qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem & inviam: per terram fitis, & imaginem mortis, per

ψ. 4. Dans le sens littéral & immédiat les familles de la maison d'Israël forment elles-mêmes toutes ensemble la maison de Jacob. Dans le sens spirituel, la maison de Jacob; dont le nom signifie supplantateur, peut représenter particulièrement la Gentilité chrétienne, distinguées des familles de la maison d'Israël selon la chair, qui sont les douze tribus de la nation Juive.

ψ. 6. Hébr. autr. au travers d'une terre abandonnée & dangereuse où se rencontrent des fosses & des abîmes, d'une terre aride & couverte des ombres de la mort, où nul homme ne pourroit vivre.

terram

terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo?

demeuré?

7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, & optima illius; & ingressi contaminastis terram meam, & hæreditatem meam posuistis in abominationem.

7. C'est ce que j'ai fait pour vous, ô Israël: & de plus, je vous ai fait entrer dans une terre abondante & délicieuse comme celle du Carmel, pour en manger les fruits, & pour jouir de ses biens: & après y être entrés, au lieu d'être reconnoissans de ces bienfaits, vous avez fouillé ma terre, & vous avez fait de mon héritage un lieu d'abomination par l'idolatrie que vous y avez introduite, & par tous les autres crimes que vous y avez commis.

8. Sacerdotes non dixerunt: Ubi est Dominus? & tenentes legem nescierunt me, & pastores prævaricati sunt in me: & Prophetæ prophetaverunt in Baal, & idola secuti sunt.

8. Les Prêtres, qui devoient s'opposer à ces désordres, n'ont point dit: Où est le Seigneur? Les dépositaires de ma loi ne m'ont point connu; les Pasteurs de mon peuple ont été eux-mêmes les violeurs de mes préceptes; les Prophetes ont prophétisé au nom de Baal, & ils ont adoré & suivi des idoles."

9. Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, & cum filiis vestris disceptabo.

9. C'est pourquoi, mon peuple, je vous ai punis, & vous voyez que je vous ai punis très-justement: mais j'entrerai encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, & je soutiendrai la justice de ma cause contre vos enfans; je ferai voir leur injustice & leur ingratitude. Elle est telle qu'il ne s'en trouve point de pareille parmi les peuples les plus barbares.

ψ. 7. C'étoit une montagne de la Palestine, célèbre par sa fertilité.

ψ. 8. Hébr. lit. ils ont suivi ceux qui pouvoient leur être utiles; ils ont adoré de vaines idoles.

ψ. 9. Hébr. autr. j'entrerai encore en jugement avec vous, avec vos enfans, & avec les enfans de vos enfans; je ferai tomber

sur vous & sur eux la peine de votre ingratitude. On lit dans la Vulgate, cum filiis vestris, & dans l'Hébreu, cum filiis filiorum vestrorum: cette dernière expression suppose qu'originellement le texte réunissoit les deux, cum filiis vestris & cum filiis filiorum vestrorum.

Tome X.

I

10. En effet, passez aux îles de la mer Méditerranée, appelées les îles de Céthim, & voyez ce qui s'y fait; & voyez chez les Arabes qui habitent en Cédar, & considérez bien ce qui s'y passe; & voyez s'il s'y est fait quelque chose de semblable.

11. Voyez s'ils ont changé leurs dieux, qui certainement ne sont point des dieux: & cependant mon peuple a changé son Dieu qui faisoit toute sa gloire, en une idole dont il ne peut recevoir aucun secours.

12. O cieux, frémissez d'étonnement à la vue d'un tel désordre: pleurez, portes du ciel, & foyez inconsolables, dit le Seigneur.

13. Car mon peuple a fait deux maux: ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, qui les ai comblés de toutes sortes de biens; & prenant pour dieux de vaines idoles, ils se sont creusé des citernes entr'ouvertes, des citernes qui ne peuvent retenir l'eau, ni leur procurer aucun avantage; & par là, ils se sont attiré une foule de malheurs qu'ils ne devoient point éprouver.

14. En effet, Israël est-il un esclave, ou un enfant d'esclave? pourquoi donc a-t-il été exposé en proie?

15. Car ses ennemis plus cruels que des lions se sont jetés sur lui en rugissant; ils l'ont attaqué avec de grands

¶ 10. Céthim, marque particulièrement la Macédoine; mais ici on le prend pour tous les peuples situés au-delà de la mer, & à l'occident de la Palestine, de même que Cedar, qui marque l'Arabie, se prend ici pour tous les peuples situés à l'orient de la Judée.

¶ 11. C'est le sens de l'Hébreu. *Supr.* §. 8.

10. Tranfite ad insulas Cethim, & videte: & in Cedar mittite, & considerate vehementer: & videte si factum est hujusmodi.

11. Si mutavit gens deos suos, & certè ipsi non sunt dii: populus verò meus mutavit gloriam suam in idolum.

12. Obstupescite, cœli, super hoc; & portæ ejus, desolamini vehementer, dicit Dominus:

13. Duo enim mala fecit populus meus: me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, & foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israël, aut vernaculus? quare ergo factus est in prædam?

15. Super eum rugierunt leones, & dederunt vocem suam, posuerunt

¶ 12. Hébr. autr. Cieux, frémissez d'étonnement sur ceci, & foyez saisis d'horreur; foyez dans une extrême désolation, dit le Seigneur. Ou selon les Septante: & foyez saisis de la plus grande horreur. C'est-à-dire, qu'au lieu de *desolamini*, ils ont lu *horram*, *multum*, suivi de *vehementer*; ce qui équivaloit le superlatif *vehementissimè*.

terram ejus in solitudine: & civitates ejus exuræ sunt, & non est qui habitet in eis.

16. Filii quoque Memphæ & Taphnæ confutpraverunt te usque ad verticem.

17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam?

18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? & quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis?

19. Arguet te malitia tua, & aversio tua increpabit te. Scito & vide, quia malum & amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, & non esse

cris: la terre a été réduite en un désert, ses villes ont été brûlées, & il n'y a plus maintenant personne qui y demeure.

16. Les enfants de Memphis & de Taphnès, villes célèbres de l'Égypte, vous ont déshonorée, ô Jérusalem, depuis la plante des pieds jusqu'à la tête: ils vous ont dépouillée de tous vos ornements.

17. Et d'où cela vous est-il arrivé, si non de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorsqu'il vous conduisoit lui-même dans votre chemin, qu'il régloit heureusement toutes vos démarches, & qu'il faisoit réussir tous vos desseins?

18. Et maintenant, au lieu de retourner à lui, qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Égypte? est-ce pour y boire de l'eau bourbeuse du Nil? & qu'allez-vous chercher dans la voie des Assyriens? est-ce pour y boire de l'eau du fleuve de l'Euphrate? Que n'allez-vous plutôt à celui qui est la source de l'eau vive, & qui est toujours prêt de vous combler de biens?

19. Mais un jour votre malice vous accusera, & votre éloignement de moi s'éleva contre vous. Vous verrez alors les malheurs que vous vous attirez par cette mauvaise conduite. Prévenez-les aujourd'hui; sachez & comprenez dès-à-présent quel mal c'est pour vous, & com-

¶ 15. On lit dans l'Hébreu *nsru* pour *nsru*, *exusta sunt*, selon la Vulgate & selon les Rabbins; peut-être aussi pour *nsru*, *vastata*.

¶ 16. On lit dans l'Hébreu *iravc*, *confringunt te*, peut-être pour *iravc*, *nudaverunt te*: vous ont découvert la tête; ou vous ont dépouillée jusqu'à la tête, comme une esclave.

¶ 17. On lit dans l'Hébreu *azuc*, *relinquere te*, pour *bazuc*, *in relinquendo te*,

c'est-à-dire, *quia reliquisti*, comme l'explique la Vulgate.

¶ 18. Autrement: pourquoy allez-vous boire de l'eau bourbeuse du Nil? pourquoy allez-vous chercher le secours de l'Égyptien & de l'Assyrien? On lit à la lettre dans l'Hébreu, l'eau du Sinar, que l'on croit être le Nil, ainsi nommé à cause de ses eaux bourbeuses. Voyez dans Josué, xiii 3.

bien il vous est amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu, & de n'avoir plus" ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur le Dieu des armées : car c'est ce que vous avez fait.

20. Vous avez brisé mon joug dès le commencement, vous avez rompu mes liens, vous avez dit : Je ne servirai point le Seigneur. Et semblable à une femme impudique qui s'abandonne sans retenue & sans pudeur, vous vous êtes prostituée à toutes les idoles des nations, & vous êtes allée les adorer sur toutes les collines élevées, & sous tous les arbres chargés de feuillages."

21. Pour moi, je vous avois plantée comme une vigne choisie, où je n'avois mais que de bon plant : comment donc êtes-vous devenue à mon égard un plant bâtarde, ô vigne étrangère ? C'est une tache qu'il vous sera difficile d'effacer.

22. Car quand vous vous laveriez avec du nitre, & que vous vous purifieriez avec une grande abondance d'herbe de borith, vous demeurerez toujours souillée devant moi dans votre iniquité, dit le Seigneur Dieu, à qui rien n'est caché.

Y. 19. Le mot esse n'est point exprimé dans l'Hebreu ; mais il y est au moins sous-entendu, & peut-être omis par les Copistes.

Y. 20. Autr. depuis long-temps.

Ibid. On lit dans l'Hebreu : AT SAH ZNH, tu peragrans meretrix, pour AT ZNH, tu prosternans te meretrix, comme le suppose la Vulgate ; ou ATISA BZNTI, prosternar in fornicatione mea, comme le suppose la Version des Septante, qui alors traduit au sens de *sed*, la particule que la Vulgate rend ici par *enim* ; & en effet elle est susceptible des deux sens : Je ne servirai point le Seigneur : mais j'irai me livrer à la fornication sur toute colline élevée & sous tout arbre touffu.

timorem meum apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, & dixisti : Non serviam. In omni enim colle sublimi, & sub omni ligno frondoso, tu prosternebaris meretrix.

21. Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum : quomodo ergo conversa es mihi in pravum, vinea aliena ?

22. Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

Y. 21. Hébr. je vous avois plantée toute de force, d'une semence fidèle, d'un plant excellent. Le force étoit une sorte de vigne fort estimée. *Is. v. 2.*

Ibid. On lit dans l'Hebreu, *mihî degenes* (LI SURI) *vitis aliena* ; peut-être pour *in avestione*, (LEKH) *vitis aliena*, ou *LMRI*, *in amaritudinem*, comme le suppose la Version des Septante, qui n'exprime point le pronom *mihî* : comment êtes-vous devenue rebelle (ou amère) vigne étrangère ?

Y. 22. D. Calmer croit que l'herbe nommée en Hébreu *borith* est la foudre.

Ibid. Autrement & selon l'Hebreu : la tache de votre iniquité demeurera toujours devant moi.

23. Quomodo dicis : Non sum polluta ; post Baalim non ambulavi : vide vias tuas in convalesce ; scito quid feceris : cursor levis explicans vias suas.

24. Onager affuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ traxit ventum amoris sui : nullus avertet eam : omnes qui quærunt eam, non deficiunt : in menstruis ejus invenient eam.

25. Prohibe pedem tuum à nuditate, & guttur tuum à siti. Et dixisti : Desperavi, nequam faciam : adamavi quippe alienos, & post

23. Comment donc dites-vous : Je ne me suis point corrompue ; je n'ai point couru après Baal ? Voyez les traces de vos pas, qui sont encore imprimées dans la vallée d'Hennon, où vous alliez adorer cette idole. Considérez ce que vous y avez fait, & les sacrifices abominables que vous lui avez offerts. Jérusalem est, par son empressement pour les dieux des nations, comme un chevreuil qui pourfuit sa courie avec une extrême légèreté.

24. C'est un âne sauvage, accoutumé à vivre dans le désert sans joug & sans discipline, qui, sentant de loin ce qu'il aime, court après avec ardeur, sans que rien puisse l'en détourner. Tous ceux qui la cherchent, n'auront point de peine à la rencontrer ; car ils la trouveront plongée dans ses souillures, & occupée au culte sacrilège de ses idoles, malgré toutes les remontrances que je lui ai faites : car je n'ai rien oublié pour l'en détourner.

25. En effet, je vous ai dit : N'usez point vos souliers, empêchez que votre pied ne marche nud, & que votre gorge ne devienne toute sèche de soif, à force de courir en Egypte chercher du secours. Et vous avez répondu : J'ai perdu toute espérance d'en recevoir de vous : je ne

Y. 23. C'est ainsi que S. Jérôme même explique sa Version. L'Hébreu se pourroit traduire : vous qui êtes devenue semblable à une femelle de chameau qui court de tous côtés dans la chaleur qui la transporte. Ou en joignant ce membre au Y. suivant. C'est une femelle de chameau qui court de tous côtés ; c'est une ânesse sauvage, &c.

Y. 24. Autr. C'est une ânesse sauvage, &c. La suite montre qu'il s'agit ici de la femelle qui court après le mâle. On lit dans l'Hebreu *nsu* pour *nsu*, *anima sua*, c'est-à-dire, le pronom masculin pour le pronom féminin ; les Rabbin en conviennent ; mais alors au lieu de *lmo*, *doctus* ou *affuetus*, il faudroit lire *lmsu*,

doctus ou *affuetus* ; on y lit aussi *TANTH*, *occasionis sua*, pour *TANTH*, *desiderii* ou *amoris sui*.

Ibid. Autr. Ils la trouveront, & elle se prostituera même dans le temps de ses impuretés.

Y. 25. Hébr. autr. je vous ai dit : empêchez que votre pied ne soit découvert ; & ne vous abandonnez point à la prostitution de l'idolâtrie ; empêchez que votre gosier ne soit desséché par la soif ; & ne vous livrez point à la furieuse altération d'un amour impur pour de fausses divinités. Et vous avez répondu : C'en est fait ; il n'y a plus d'espérance ni de retour : non ; je ne seiai point ce que vous me dites ; car j'aime, &c. Le mot *faciam* n'est point

ferai point ce que vous me dites ; j'irai vers les dieux d'Égypte : car j'aime les dieux étrangers avec passion , & ce sont eux que je veux suivre.

26. Mais , comme un voleur est confus lorsqu'il est surpris , ainsi la maison d'Israël , ses Rois , ses Princes , ses Prêtres & ses Prophetes ont été couverts de confusion.

Infr. XXXII.
31.

27. Car ayant dit au bois, Vous êtes mon pere ; & à la pierre, Vous m'avez donné la vie ; ils m'ont tourné le dos , & non le visage. Aussi lorsqu'au temps de l'affliction , ils viendront me dire, Hâtez-vous de nous délivrer ;

28. je leur répondrai : Où sont vos dieux que vous vous êtes faits ? qu'ils se hâtent eux-mêmes de vous délivrer , maintenant que vous êtes dans l'affliction. Vous ne devez pas manquer de ces sortes de protecteurs : car il s'est trouvé dans vous , ô Juda , autant de dieux que de villes ; c'est ce qui est connu de tout le monde.

29. Pourquoi donc voulez-vous entrer avec moi en jugement , & vous justifier en ma présence ? Vous m'avez tous abandonné , dit le Seigneur.

30. Et c'est en vain que j'ai frappé vos enfans , pour les ramener à moi ; ils n'ont point reçu avec fruit le châtement que je

exprimé dans l'Hébreu , ou l'Interprete Syrien suppose *ARTI* , *acquisitam* : Je n'acquiescerai point à ces ordres.

ŷ. 27. Les Rabbins prétendent qu'au lieu de *ILDUNI* , *genuisti me* , il faut lire *ILDNU* , *genuisti nos*. L'Interprete Chal-

cos ambulabo.

26. Quomodo confunditur fur quando deprehenditur , sic confusi sunt domus Israel ipsi & reges eorum , principes , & sacerdotes , & prophetæ eorum ,

27. dicentes ligno , Pater meus es tu ; & lapidi , Tu me genuisti : verterunt ad me tergum , & non faciem ; & in tempore afflictionis suæ dicent : Surge , & libera nos.

28. Ubi sunt dii tui quos fecisti tibi ? surgant & liberent te in tempore afflictionis tuæ : secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui , Juda.

29. Quid vultis mecum judicio contendere omnes dereliquistis me , dicit Dominus.

30. Frustrâ percussim filios vestros ; disciplinam non receperunt : devora-

deon l'exprime ainsi , & au lieu de *ARTI* , *pater meus* , il suppose de même *ARINU* , *pater nosster*.

ŷ. 28. Hébr. autr. Qu'ils se hâtent eux-mêmes , s'ils peuvent vous délivrer.

vit gladius vester prophetas vestros , quasi leo vastator , generatio vestra.

31. Videte verbum Domini : Numquid solitudo factus sum Israeli , aut terra serotina ? quare ergo dixit populus meus : Reversimus ; non venimus ultra ad te ?

32. Numquid obliviscetur virgo ornamenti sui , aut sponsa fasciæ pectoralis suæ ? populus verò meus oblitus est mei diebus innumeris.

33. Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem , quæ insuper & malitias tuas docuisti vias tuas ;

leur ai envoyé. Au contraire , croissant toujours en malignité , votre épée s'est énivrée du sang de vos prophetes , qui vous reprochoient de ma part ; de sorte que votre race est comme un lion qui ravage tout.

31. Ecoutez " donc , peuple infidèle ; écoutez la parole du Seigneur : Suis-je devenu pour Israël un désert stérile , & une terre tardive , qui ne produit point de fruit en son temps ? " ai-je manqué de lui donner les biens qu'il attendoit de moi ? Non , sans doute. Pourquoi donc mon peuple m'a-t-il dit : Nous nous retirons ; nous ne viendrons plus à vous ? Quel aveuglement !

32. Une fille peut-elle oublier un seul moment les ornemens dont elle se pare , ou une épouse l'écharpe qu'elle porte sur son sein ? & cependant mon peuple m'a oublié durant des temps infinis , moi qui étois son plus riche & son plus bel ornement.

33. Après cela , pourquoi voulez-vous justifier votre conduite , pour rentrer en grace avec moi , comme si vous étiez innocent ? Vous ne vous êtes pas contenté de faire le mal : vous avez même enseigné aux autres le mal que vous faites ; "

ŷ. 30. Hébr. autr. votre épée a dévoré vos prophetes comme un lion furieux qui porte la mort. O race ! vous hommes infidèles , écoutez la parole du Seigneur , &c. On lit dans l'Hébreu *HDUR ATM* , *generatio vos* , & cela est joint au ŷ. suiv. Le mot *HDUR* , pourroit aussi signifier *habitationem* , ce mot se joindroit au ŷ. précéd. en ce sens , quasi les désertans habitati-nem. Alors le ŷ. suivant pourroit commencer par *UATM* , *Vos autem*.

ŷ. 31. On lit dans l'Hébreu *RAU* , *videte* , peut-être pour *DAU* , *scitote* , sachez ce que dit le Seigneur.

Ibid. Hébr. une terre ténébreuse & tardive , un terrain mal exposé.

ŷ. 32. Cette parole caractérisé assez

senfiblement la longue infidélité des Juifs incrédules depuis Jesus-Christ , lesquels sont désignés au ŷ. précédent par le nom d'Israël.

ŷ. 33. Hébr. autr. C'est pourquoi aussi j'ai fait voir que vos voies étoient mauvaises & corrompues. On lit dans l'Hébreu *LMDTI* , *docui* , au lieu de *LMDT* , *docuisti*. On y lit *RAVT* , *malas* ou *malitias* , ou *socias* , pour *RAVT* , *malitias tuas* , ou *socias tuas*. On y lit aussi *LCN CM* , *insuper etiam* , peut-être pour *LC UCM* , *tibi* ; & *etiam* , en ce sens : Pourquoi voulez-vous justifier votre voie pour vous faire aimer , tandis que vous avez enseigné vos vices à vos compagnes ?

34. & l'on a trouvé dans vos mains " le sang " des ames pauvres & innocentes que vous avez égorgées. Oui, je les ai trouvé moi-même assassinées, non dans les fosses, comme si vous les aviez tués en secret, mais dans les mêmes lieux dont j'ai parlé auparavant, c'est-à-dire, sur les collines, où vous les aviez immolées publiquement à vos idoles."

35. Et après avoir commis ces crimes énormes, vous m'avez dit : Je suis sans péché, je suis innocente : " que votre fureur " s'éloigne de moi. Je vais donc entrer en jugement avec vous, puisqu'étant aussi criminelle que vous l'êtes, vous dites encore hardiment : Je n'ai point péché.

36. Race méchante & corrompue, combien êtes-vous devenue méprisable, en retombant ainsi dans vos premiers égarements ? Vous ferez confondue par l'Égypte, comme vous l'avez déjà été par l'Assyrie.

37. Car vous fortirez de l'Égypte toute éplorée, tenant vos mains sur votre tête dans l'excès de votre douleur, parce que le Seigneur brisera " l'Égypte, cet appui où vous avez mis votre confiance, & que vous n'en pourrez tirer aucune avantage, ni en recevoir aucun secours.

ψ. 34. On lit dans l'Hébreu à la lettre, *inventi sunt sanguis*. C'est que selon le génie de la langue Hébraïque, au lieu de *dui*, *sanguis*, on a du lire originaiement *dui*, *sanguines*.

Ibid. C'est le sens des Septante. Selon la Vulgate & selon l'Hébreu : dans les pans de vos habits.

34. Et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum & innocentum ? non in fossis inventi eos, sed in omnibus quæ supra memoravi.

35. Et dixisti : Absque peccato & innocens ego sum : & propterea avertatur furor tuus à me. Ecce ego judicio contendam tecum, eo quòd dixeris non peccavi.

36. Quàm vilis facta es nimis, iterans vias tuas ! & ab Ægypto confundèris, sicut confusa es ab Assur.

37. Nam & ab ista egredieris, & manus tuæ erunt super caput tuum : quoniam obtrevit Dominus confidentiam tuam, & nihil habebis prosperum in ea.

Ibid. Hébr. autr. mais dans tous ces lieux où vous avez répandu publiquement leur sang.

ψ. 35. L'Hébreu porte simplement : je suis innocente.

Ibid. Hébr. litt. que sa colère.

ψ. 37. Hébr. parce que le Seigneur a réprouvé.

CHAPITRE III.

Le Seigneur invite les enfants d'Israël à revenir vers lui. Infidélité de Juda. Rappel d'Israël : son retour. Réunion des deux maisons d'Israël & de Juda. Gloire de Jérusalem.

1. **V**ulgò dicitur : Si dimiserit vir uxorem suam, & recedens ab eo, duxerit virum alterum : numquid revertetur ad eam ultra ? numquid non polluta & contaminata erit mulier illa ? tu autem fornicata es cum amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus, & ego suscipiam te.

2. Leva oculos tuos in directum, & vide ubi non prostrata sis : in viis fedebas, expectans eos quasi latro in solitudine : & polluisti terram in fornicationibus tuis, & in malitiis tuis.

1. **O**n dit d'ordinaire : Si " une femme, après avoir été répudiée par son mari, & l'avoir quitté, en épouse un autre, son mari la reprendra-t-il encore ? & cette femme n'est-elle pas considérée de lui comme étant impure & déshonorée ? Pour vous, ô fille d'Israël, que j'avois prise pour mon épouse, vous ne vous êtes pas contentée de me quitter, & de prendre un autre mari ; mais vous vous êtes corrompue avec " plusieurs qui vous aimoient : cependant revenez à moi, dit le Seigneur, & je vous recevrai.

2. Si vous doutez de ce que je dis touchant l'excès de votre corruption, levez les yeux en haut, " & voyez où vous ne vous êtes point prostituée, & quelles idoles vous n'avez point adorées. Vous étiez assise dans les chemins, les attendant, comme un voleur " attend les passants à l'écart ; " & vous avez fouillé la terre par vos fornications & par vos méchancetés.

ψ. 1. On lit dans l'Hébreu *LAMR*, *dicendo* ; peut-être pour *VIAMR*, *dicitur autem*. Les cinq premiers versets de ce Chapitre sont la suite de celui qui précède.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *HARS*, *terra*, pour *HASH*, *mulier*.

Ibid. La préposition *cum* manque dans l'Hébreu. Les Septante ont pris l'expression du texte dans un autre sens, *cum pastoribus multis*. Le mot *RAIM*, diversé-

ment prononcé peut signifier *pastores*, ou *focii*, pris pour *amatores*. La même équivoque va revenir au ψ. 3. & le mot *RAIM*, *pastores*, se trouvera au ψ. 14.

ψ. 2. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. Hébr. litt. comme un Arabe. Le vol étoit si commun de la part de ce peuple, que le nom d'Arabe se prend au sens de voleur.

Ibid. Hébr. litt. dans le défert.

3. C'est ce qui a été cause que l'eau du ciel a été retenue, & que les pluies de l'arrière-saison ne sont point tombées sur vos terres. Mais au lieu d'être touché des crimes qui vous avoient attiré ces maux, vous avez pris le front d'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir, ni vous corriger. Tel a été l'excès de votre malice & de votre dureté: cependant si vous voulez revenir à moi, je vous recevrai.

4. Appelez-moi donc, & invoquez-moi au moins maintenant, que vous avez ressenti les effets de ma juste colere, & que vous pouvez encore éprouver les effets de ma bonté: Dites-moi: Vous êtes mon pere; vous êtes celui qui m'avez conduit lorsque j'étois vierge.

5. Serez-vous donc fâché pour toujours? & votre colere durera-t-elle éternellement? Mais au lieu de vous efforcer d'attirer sur vous ma miséricorde, en parlant ainsi avec douceur & humilité, vous avez parlé avec audace, vous avez commis toutes sortes de crimes, & vous vous y êtes abandonnée de tout votre

¶ 3. L'Hébreu dit simplement, & prohibita sunt, &c. La Version des Septante porte: & habuisti pastores multos in offensionem tui. Ce qui donne lieu de présumer qu'au lieu de ces mots VIMNARIBIM & prohibita sunt pluvia, ils ont lu UHRAIM RBIM, & pastores multi, ou amatores multi; le même mot diversément prononcé, peut signifier l'un & l'autre. Il paroît aussi qu'au lieu de ULMOS UVA HIN, & serotinus imber non fuit, ils ont lu ULMOS IC HUI, in laqueum tibi facti sunt. Le sens seroit donc: la multitude de ceux qui vous aimoient, vous est devenue un piège, vous avez pris le front, &c.

¶ 4. Hébr. aut. Ne m'appellez-vous donc point, & ne m'invoquez-vous point, au moins maintenant, &c. ne me direz-vous point, &c. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement QRATI, pour QRAT, vocasti ou vocabis.

3. Quam ob rem prohibita sunt stilla pluviarum, & serotinus imber non fuit: frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti erubescere.

4. Ergo saltem amodo voca me: Pater meus, dux virginittatis meae tu es:

5. Numquid irasceris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es, & fecisti mala, & potuisti.

Ibid. Hébr. lit. lorsque j'étois jeune: vous êtes le conducteur de ma jeunesse, c'est-à-dire, celui qui m'a prise pour épouse, lorsque j'étois jeune. v. Sup. II. 2. Voyez une expression semblable, Prov. II. 17.

¶ 5. Hébr. lit. Gardera-t-il son ressentiment pour toujours? conservera-t-il sa colere éternellement? On y lit contre l'usage HINTUR, numquid servabis, peut-être pour HTUR, numquid servabis: & ensuite ISMR, custodis, peut-être pour TSMR, custodis. Ou en lisant HINTA, servabitur, le sens seroit Numquid servabitur in perpetuum, & custodietur in sententiarum? C'est-à-dire: le souvenir de mon crime sera-t-il toujours gardé? Le ressentiment en sera-t-il toujours conservé? Voyez au §. 12. une expression semblable.

6. Et dixit Dominus ad me in diebus Josiae regis: Numquid vidisti quae fecerit averfatrix Israel? abiit sibimet super omnem montem excelsum, & sub omni ligno frondoso, & fornicata est ibi.

7. Et dixi, cum fecisset hæc omnia: Ad me revertere: & non est reversa.

8. Et vidit prævaricatrix foror ejus Juda, quia pro eo quod mœchata esset averfatrix Israel, dimissam eam, & dedissem ei libellum repudii: & non timuit prævaricatrix Juda foror ejus, sed abiit, & fornicata est etiam ipsa.

9. Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, & mœchata est cum lapide & ligno.

10. Et in omnibus his non est reversa ad me prævaricatrix foror ejus

pouvoir."

6. Le Seigneur me dit aussi au temps du Roi Josias: N'avez-vous point vu ce qu'a fait la rebelle d'Israël? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes, & sous tous les arbres chargés de feuillages; & elle s'y est abandonnée à sa fornication honteuse, en s'abandonnant au culte sacrilège de ses vaines idoles.

7. Et après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit: Revenez à moi, & elle n'est point revenue: de sorte que j'ai été obligé de la rejeter.

8. Et la perfide Juda sa sœur, voyant que j'avois répudié la rebelle d'Israël, & que je lui avois donné l'écrit de divorce, en la livrant aux Assyriens; Juda, dis-je, cette perfide, n'a point eu de crainte; mais elle s'en est allée, elle m'a quitté, & elle s'est corrompue, en s'abandonnant aussi elle-même au culte des idoles.

9. Elle a souillé toute la terre par le débordement de sa prostitution, & elle s'est corrompue avec la pierre & le bois, dont elle a fait des idoles qu'elle a pris pour ses dieux.

10. Et après tous ces crimes, qui avoient attiré une foule de maux sur la rebelle d'Israël, la perfide Juda sa sœur

Ibid. Quelques-uns traduisent l'Hébreu: Si vous parliez de la sorte, quoique vous eussiez commis tant de crimes, vous pourriez néanmoins me fléchir & m'appaiser. Peut-être qu'au lieu de DBRTI, ou DBRT, comme le lisent les Rabbinis, locuta es, il faudroit lire ABRT, multiplicasti, en ce sens: Mais voici que vous avez multiplié vos crimes, & que vous les avez portés

à l'excès.

¶ 8. L'Hébreu joint au §. précédent ces mots Et vidit prævaricatrix foror ejus Juda. Ensuite se trouve le mot VARA, & vidi, peut-être pour UTRA, Et vidit. La perfide Juda sa sœur a vu son désordre, &c. Elle a vu que, &c.

Ibid. Le terme Hébreu peut signifier une épouse infidèle qui quitte son époux.

n'est point revenue à moi de tout son cœur, mais d'une manière feinte, dit le Seigneur.

11. Et, pour me faire comprendre jusqu'où elle avoit porté l'excès de ses crimes, le Seigneur me dit : La rébelle Israël a paru juste, si on la compare avec la perfide Juda.

12. Allez donc trouver la rébelle Israël, & criez vers le Nord, où elle est maintenant captive ; faites-lui entendre ces paroles, pour piquer la perfide Juda d'une sainte jalousie : Revenez à moi, rébelle Israël, dit le Seigneur ; & je ne détournerai point mon visage de vous, parce que je suis saint, & plein de miséricorde, dit le Seigneur, & que ma colère ne durera pas éternellement.

13. Mais, pour vous rendre digne du pardon qui vous est offert, reconnoissez votre iniquité, confessez vos péchés qui sont très-grands : car vous avez violé la loi du Seigneur votre Dieu ; vous vous êtes prostituée à des dieux étrangers, sous tous les arbres chargés de feuillages que vous aviez consacrés à leur honneur ; & vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

14. Ne demeurez plus dans cet endurcissement ; convertissez-vous, enfants rebelles : revenez à moi, dit le Seigneur, & je vous recevrai, parce que je suis votre époux, & que je vous aime tendrement. C'est pour quoi je vous prendrai, vous tous qui reviendrez à moi, en quelque petit nom-

Y. 11. Hébr. autr. Je ne ferai point tomber sur vous le regard de ma colère. On lit dans l'Hébreu LUA AFII FNI BCM, non incidere faciam faciem meam in vos ; la Vulgate suppose ULA AFN FNI MCM, & non avertam faciem meam à vobis. Ibid. C'est le sens de l'Hébreu : parce

Juda in toto corde suo ; sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam avertatrix Israel, comparatione prævaricatricis Judæ.

12. Vade, & clama sermones istos contra Aquilonem, & dices : Revertere, avertatrix Israel, ait Dominus ; & non avertam faciem meam à vobis : quia sanctus ego sum, dicit Dominus, & non irascar in perpetuum.

13. Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es : & dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, & vocem meam non audisti, ait Dominus.

14. Convertimini, filii revertentes, dicit Dominus ; quia ego vir vester : & assumam vos unum de civitate, & duos de cognatione, & introdu-

que je suis miséricordieux.

Ibid. Hébr. autr. & que je ne garderai pas toujours mon ressentiment. Supr. Y. 5.

Y. 14. C'est le sens de l'Hébreu : Revenez, enfants rebelles, dit le Seigneur, Ibid. Hébr. autr. votre maître.

cam vos in Sion.

15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, & pascent vos scientiâ & doctrinâ.

16. Cùmque multiplicari fueritis, & creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus : non dicent ultra : Arca testamenti Domini ; neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius, nec visitabitur, nec fiet ultra.

17. In tempore illo vocabunt Jerusalem folium Domini : & congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, & non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.

18. In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel, & venient simul de terra Aquilonis, ad terram quam dedi patribus vestris.

Y. 16. D. Calmet fait voir dans une Dissertation composée exprès, que l'Arche de l'alliance ne fut point remise dans le temple, après le retour de la captivité. Cette Dissertation sera placée à la tête des deux livres des Maccabées. La Prophétie de Jérémie regarde particulièrement le temps du Messie, le temps de Jesus-Christ

bre que vous soyez, quand il n'y en auroit qu'un d'une ville, & deux d'une famille, ou d'une tribu ; & je vous ferai entrer dans Sion, comme je ferai un jour entrer les restes de votre nation dans mon Eglise.

15. Alors je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous nourriront de la doctrine & de la science du salut.

16. Et lorsque vous vous serez multipliés, & que vous vous serez accrus sur la terre, dit le Seigneur, on ne dira plus : Voici l'Arche de l'alliance du Seigneur. Elle ne reviendra plus dans l'esprit, on ne s'en souviendra plus, on ne la recherchera plus, & on ne la rétablira plus, parce que la vérité aura fait disparaître la figure pour jamais.

17. En ce temps-là, la nouvelle Jérusalem sera appelée le trône de Dieu ; toutes les nations viendront s'y assembler au nom du Seigneur ; elles n'adoreront plus les dieux étrangers, & elles ne suivront plus les égarements de leur cœur endurci dans le mal.

18. En ce temps-là, la maison de Juda ira trouver la maison d'Israël ; & oubliant leurs anciennes inimitiés, ils retourneront ensemble, de la terre de l'Aquilon, où ils auront été emmenés captifs, à la terre que j'ai donnée à vos pères, & dont je souhairois ne les faire jamais sortir.

qui est venu remplir la vérité des figures anciennes.

Y. 18. Hébr. litt. la maison de Juda & la maison d'Israël marcheront l'une avec l'autre, & reviendront ensemble, &c. Ambulabunt domus Juda cum domo Israel, &c. venient simul, &c.

19. Car pour moi, je leur avois dit: Je pense à vous mettre au nombre de mes enfans, "à vous donner une terre desirable, & l'excellent héritage qui fait la richesse & la force de la multitude des Gentils." Vous m'y appellerez votre pere, disois-je alors, & vous ne cesserez jamais de me suivre, & je ne cesserai aussi jamais de vous protéger."

20. Mais la maison d'Israël, au lieu de répondre à ces desseins de bonté que j'avois sur elle, n'a eu que du mépris pour moi, dit le Seigneur, comme une femme qui dédaigne un homme qui l'aime; "de sorte que j'ai été contraint de faire éclater contre elle ma colere & ma vengeance.

21. Ainsi on a entendu des voix confuses dans les chemins; "on y a entendu les pleurs & les hurlemens" des enfans d'Israël chassés de leur pays, parce qu'ils ont rendu leurs voies criminelles, & qu'ils ont oublié le Seigneur leur Dieu, qui les y avoit établis.

22. Mais convertissez-vous, enfans rebelles, "revenez à moi qui suis toujours votre pere; & je guérirai le mal que vous vous êtes fait, en vous détournant de moi.

LE PROPHETE AU NOM DU PEUPLE.

Nous voici, Seigneur nous revenons,

ŷ. 19. Autr. Pour moi je lui avois dit: Je pense à multiplier vos enfans.

Ibid. Hébr. autr. un glorieux héritage, la multitude des nations.

Ibid. On lit dans l'Hébreu, תִּרְאֵי, *vocabitis*, pour תִּרְאֵי, *vocabis*; & de même à la lettre, à post me non recedatis, תִּרְבּוּ, pour תִּרְבּוּ, *recedes*: les Rabbins en conviennent.

ŷ. 20. Le terme Hébreu dans les deux membres de ce verset, signifie particulièrement l'infidélité. On lit dans l'Hébreu au commencement de ce verset אֵעֵן, *sed*,

19. Ego autem dixi: Quomodo ponam te in filios, & tribuam tibi terram desiderabilem, hæreditatem præclaram exercituum gentium? Et dixi: Patrem vocabis me, & post me ingredi non cessabis.

20. Sed quomodo si contempnat mulier amatorem suum, sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus.

21. Vox in viis audita est, ploratus & ululatus filiorum Israel: quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliiti sunt Domini Dei sui.

22. Convertimini, filii revertentes, & sanabo averfiones vestras.

Ecce nos venimus ad

pour ac c, *sed quomodo*.

ŷ. 21. Hébr. autr. sur les hauteurs. On y montoit dans les calamités, pour s'y répandre en lamentations.

Ibid. On lit dans l'Hébreu בְּעֵי תִרְנָנִי, *fletus precum*, pour בעי unni, *fletus & lamentum*. Voyez au ŷ. 9. une expression semblable.

ŷ. 22. C'est le sens de l'Hébreu: Revenez, enfans rebelles, & je guérirai, &c. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement אַרְפּוּ, pour אַרְפּוּ, *sanabo*.

te: tu enim es Dominus Deus noster.

23. Verè mendaces erant colles, & multitudo montium: verè in Domino Deo nostro salus Israel.

24. Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, & armenta eorum, filios eorum, & filias earum.

25. Dormiemus in confusione nostra, & operiet nos ignominia nostra: quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, & patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hanc: & non audivimus vocem Domini Dei nostri.

à vous; car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

23. Nous reconnoissons maintenant que ces dieux que nous adorions sur toutes les collines & les montagnes n'étoient que mensonge. "Nous reconnoissons que le salut d'Israël est véritablement dans le Seigneur notre Dieu, & que les idoles sont sa ruine & sa perte.

24. Car nous avons vu dès notre jeunesse que le culte honteux des idoles "a dévoré les travaux de nos peres; il a consumé leurs grands & petits troupeaux, leurs fils & leurs filles, qu'ils ont immolés à ces ouvrages de leurs mains.

25. Ainsi nous dormirons dans notre confusion, & nous serons couverts de notre honte, "parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, nous & nos peres, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, & que nous n'avons point entendu la voix du Seigneur notre Dieu, qui nous a pressés sans cesse de retourner à lui.

ŷ. 23. On lit dans l'Hébreu מְבֹאֵט, à collibus, pour מְבֹאֵט, *colles*: on y lit ensuite חִמּוֹן, *curba*, peut-être pour לְאוֹן, in vanitatem, par opposition au membre précédent, en ce sens: Verè in mendacium colles, in vanitatem montes: les collines n'étoient que mensonge, & les montagnes que vanité. On trouve une expression semblable dans Amos, v. 5.

ŷ. 24. Le texte porte à la lettre, la confusion; mais ce mot peut se prendre ici pour l'idole selon l'usage des Hébreux, qui par horreur pour le nom même de l'idole de Baal, y substituoient le mot Bofeth qui signifie confusion.

ŷ. 25. Hébr. autr. Ainsi nous sommes de-

menés couchés & ensevelis dans notre confusion, & nous avons été couverts de notre honte, &c. Ces paroles peuvent exprimer le repentir dont seroient pénétrés les Juifs au temps de leur conversion. Origène expliquant ce Chapitre, remarque que l'infidèle Israël d'abord répudiée & ensuite rappellée, peut ici représenter la nation Juive d'abord incrédule & réprouvée, & ensuite rappellée & convertie; & que la perdition Juda sa sœur, sur qui tombent les reproches du Seigneur; peut représenter les Chrétiens prévaricateurs qui n'ont pas profité de l'exemple du châtiment que Dieu a exercé sur les Juifs incrédules.